

语言文化学视角下浅析反映民族习俗的俄语成语

周紫薇

辽宁大学外国语学院, 中国·辽宁 沈阳 110136

【摘要】成语是民族精神和民族文化最珍贵的来源, 历经世代沿袭后成为国家文化之精髓。俄罗斯民族习俗是俄语成语的重要组成部分, 经代代相传其精华固定在俄语成语之中, 久而久之演变成人民一般行为之准则。此文中所研究的成语是广义定义下的成语, 它包括了成语、谚语、俗语、熟语等等在内。从语言文化学角度出发, 透过俄罗斯民族风俗习惯的六个方面来对相关的俄语成语进行分析, 旨在更好地掌握俄语和参悟俄罗斯文化。

【关键词】语言文化学; 俄语成语; 俄罗斯民族习俗

1 民族习俗成语是语言文化学的研究对象

1.1 简述语言文化学

语言文化学是语言学和文化学之间的交叉学科, 是对语言国情学的继承和发展。其主要任务是研究文化和语言的相互关系及作用、揭示民族心理及民族精神、探索语言中所蕴藏的文化内涵。语言文化学致力于用系统性和交互性的方法来深入探究语言和文化现象, 描绘在不同种类(口头及书面)文化文本中及在语言载体的日常言语中所呈现的世界图景。俄语语言文化学所涉及的方向不仅仅局限于语言学和文化学, 还包括民族学、社会学及心理语言学等等。1990年代以来, 其形成了若干学派和方向, 譬如以维列夏金和科斯托马罗夫为代表的知识考古学方向、以普罗霍罗夫为代表的社会心理学方向、以沃罗比约夫为代表的社会文化学方向以及以克拉斯内赫和库德科夫为代表的民族心理语言学方向。

1.2 成语作为语言文化学的研究对象

成语中包含着广大人民群众世代相传的神话、习俗、仪式、礼仪、习惯、启迪、行为举止等等, 这些因素使得成语极具民族代表意义。成语是民族语言的精髓, 也是民族文化中最夺目的明珠, 透过其中可以了解一个民族其独特的生活方式及认知世界的方法。各个时期的文化和历史精华都保存在成语之中, 这使成语具有鲜明的文化特点和时代特色。前苏联著名语言学家拉林曾写到:“成语总是间接地反映民族观点、社会体制及整个时代的意识形态。”以俄语成语为语料, 进行语言文化的研究不仅具有一定的理论意义, 而且具有相当重要的实践价值。

俄罗斯同中国一样, 是一个有着众多民族的历史极其悠久的国家。这也就意味着民族习俗是俄罗斯民族文化中不可或缺的重要存在, 不同民族所呈现出的异彩缤纷的民俗风情在俄罗斯民族文化的历史长河中留下了浓墨重彩的一笔。俄语成语正是在这样的文化背景下产生的, 它们数量浩繁、多姿多彩, 其中有相当一部分的成语都来源于民族习俗。如果不能参透成语背后的文化习俗和背景来源, 那就很可能在俄语学习及交流中产生不必要的误解和疑惑。成语是语言中的精华, 探讨和理解俄语成语的来龙去脉, 对掌握和使用成语具有重要意义。

1.3 语言 and 文化的相互关系

自语言文字诞生以来, 语言与文化便成为不可分割的两部分, 两者相互统一也相互促进。客观来看, 语言和文化有许多共同之处: (1) 文化同语言一样, 是反映人类世界观的意识形态。(2) 文化和语言存在于彼此的对话之中。(3) 文化和语言的主体基本上都是个体、个人或社会。(4) 规范性是语言和文化共同特点。(5) 传承性——文化和语言的本质特征之一。(6) 语言和文化都遵循二律背反“动态—静态”定律。不仅如此, 两者也在交际的过程中、个体发育过程中、种系发育过程中相互联结。作为一种社会现象, 语言的作用远不紧是人类的交际工具, 其还具有记录文化

的功能。语言和文化都是人类社会的产物, 语言渗透在文化的各个层面, 是文化体系的重要组成部分。语言记录着文化, 它是文化传播和表达的工具。正如法国著名人类学家克洛德·列维-斯特劳斯所说的那样:“语言是文化的产物, 是其重要的组成部分, 同时也是文化存在的条件。再者说, 语言是文化存在的特殊方法, 是形成文化符号的要素^[1]”。

2 民族习俗成语分类

俄语成语中关于民族习俗的成语种类繁多, 数量庞大, 故不能在此一一列举。本文仅从家庭习俗、做客习俗、饮食习俗、消费习俗、宗教习俗、婚葬习俗这六个方面展开叙述。

2.1 家庭习俗

在俄罗斯人的生活中, 家(дом)和家庭(семья)占据着极其重要的地位。家不仅隔离了尘世的喧嚣与叨扰, 而且也给予了极大的舒适感和安全感。家(дом)这个单词在俄语中不仅仅是意味着“可居住的房屋”, 这其中也包括家庭(семья)的意味。无论何时何地, 游子漂泊到何处, 心中总是记挂着家。在俄罗斯传统文化中, 每个人出生和长大的地方叫老宅(отчий дом)。与中华民族文化相似的是, 每逢节日或假期, 在外奔波的俄罗斯人都会回到老宅中与家人团聚。从俄罗斯时期开始, 俄罗斯人不光喜爱自己的家, 同时也热衷去做客。亲切好客是俄罗斯民族最特别的本质。经常接待客人、甚至在做客前不需要打招呼的家庭被称为好客之家(открытый дом)。在料理家务方面, 今时与历史也是十分相似, 俄罗斯女性一般都是在家操持家务、照料家庭(вести дом, работать по дому)。这是一项不容小觑、重要无比的工作, 远远没有想象中的那么简单(дом вести не лапти плести)。这个成语直译过来的含义为: 操持家庭不像编草鞋一样简单。草鞋是在古罗马时期至1930年代流行于东欧, 是指由树皮制成的农民所穿的鞋子, 这里所提及的“编草鞋”(лапти плести)指的是非常简单的、不会失败的事情。在俄罗斯的家庭中存在着错综复杂的亲缘关系, 大体可分为两类 血亲(кровные родственники)和表亲(двоюродные родственники)。关于亲缘关系, 在俄罗斯和中国有一个意思差不多的成语: 八竿子打不着的亲戚(Седьмая вода на киселе)。这与过去经常出现在俄罗斯人餐桌上的菜肴面茶(мучной кисель)有关, 面茶由麦片制成且制作过程中需要不断地淘洗。过第一遍水时会非常浑浊, 经过几次清洗之后, 水就会愈发变得清澈。第一遍水和第七遍水之间的差异非常大, 就像血亲和表亲一样, 这就是此成语的由来。家庭成员在日常相处之中免不了产生摩擦, 发生争执(Чёрная кошка пробежала), 这里出现的“黑猫”(чёрная кошка)是斯拉夫民族的迷信之一, 传说有黑猫经过, 就会带来不幸, 是一

种不祥之兆。俄罗斯人相当忌讳大肆宣扬家庭琐事,也就是家丑外扬(Вносить сор из избы.),直译过来就是指“不要把灰从屋里扫出去”。“灰”(сор)在此隐喻家庭是非,由此可以看出俄罗斯人对待家庭的重视程度^[2]。

2.2 作客习俗

热情好客(хлебосоольство)是俄罗斯人流传至今的优良传统,在此定要提及的就是用盐和面包招待客人的习俗(встречать хлебом-солью)。在古时候一定要让客人吃饱喝足后才能打听消息(Напои, накорми, а после вестей поспроси.),这与当时在客人吃饱前甚至不过问姓名的习俗相关。斯拉夫民族在过去招待客人入席时,会给每一位客人一块面包蘸盐(ломоть \ кусок хлеба с солью),这在当时是殷勤招待的象征。因为彼时盐是非常珍贵的物品,只有在特殊场合才能使用。盐之所以也成为了衡量主人家好客与否的标准,这也是“热情好客”这个单词的由来(хлебосоольство)。热情的主人会让客人感受到宾至如归的温暖,尽其所能来让客人尽兴(Просим к нашему хлебу соли; Чем богаты, тем и рады; Просим не прогневаться! Чем бог послал.).男主人还会对女主人说把家里的食物都拿出来供客人享用(Что есть в печи, всё на стол мечи.),无不体现着俄罗斯人宽厚的人心。而在现在,用盐和面包招待客人的习俗(встречать хлебом-солью)只能在文化汇演期间,在机场迎接外国代表团时看到了^[3]。俄罗斯人对客人尊敬的态度沿袭至今,其有独特的表示尊敬和喜爱的方式,那就是请客人落座在家中的圣像处(красный угол)。众所周知,俄罗斯大部分国民都信仰东正教,这也就意味着对其而言“圣像处”是家中最重要、最尊贵的地方,体现了对客人的敬爱程度(Просим визбу: красному гостю красное место.).如果主人没有以客人期待的方式进行招待,那么在客人离开时就可以说自己是“一无所获”(несолоно хлебавши)。前文已经提到过,盐在古时是十分珍贵的产品,需要非常节省的来使用(Недосол на столе, а пересол на спине.)。一般在主人自己的餐食中是没有盐来调味的,主人会在客人的菜肴中单独放盐以表欢迎。当未被邀请的客人来做客时,主人照例会以佳肴迎接,只是不会再用盐调味了(несолоно хлебавши)。

2.3 饮食习俗

俄罗斯的饮食习惯与中国人相比有许多不同之处,面包(хлеб)、黄油(масло)、粥(каша)等在其饮食结构中不可或缺,与之相关的成语也数不胜数。譬如以黄油顺滑、柔软为特性从而隐喻一切非常顺利(как по маслу)的成语;再比如以粥(каша)为主题的成语:在家里连煮粥都更香浓了(В семье и каша гуще.),这里不仅说明粥是俄罗斯人餐桌上最常见的食物之一,同时也表明了家在其心中的重要地位。古时农民的饮食通常说来都不会特别坚硬,菜汤(щи)和粥是其主要食物(Щи да каша — пища наша.),菜肴基本上都非常绵软,不需要有坚固的牙齿。如果某些食物有又干又硬的外皮,农民们则会用水将其泡软后再食用。面包(хлеб)在俄罗斯人的餐食中起着极其关键的作用,一般在前菜(на первое)中或作为主菜(на второе)的配餐而出现。面包在俄语中有非常宽泛的含义,其构成的成语也多种多样,例如:靠他人谋生(есть чужой хлеб);生活

贫苦(перебиваться с хлеба на квас);不用费力的谋生(лёгкий хлеб)等等。透过这些成语可以了解到俄罗斯人的生活习惯^[4],也证明了面包在俄语成语中已经固定为物质富足、劳动所得和好客的象征。餐桌上的举止也是俄罗斯人非常重视的一个方面,相传在古罗斯时期,在让工人干活之前都会先请工人吃饭,从而观察他们在餐桌上的行为。如果胃口很好,则意味着工作也会非常顺利(Кто быстро ест, тот быстро работает.);如果吃的很慢,就说明这位工人做什么都会很慢。

好的食物和好的胃口会让工作和学习充满能量和活力,谨记“活着不是为了吃饭,吃饭是为了活着。”(Человек ест, чтобы жить, а не живёт, чтобы есть.)

2.4 消费习俗

在俄语成语中经常出现грош这个单词,在古罗斯时期它意味着面额为两戈比的古铜币,其转义为数量很少的钱、很低的价格。总有一些人花钱大手大脚,经常花到一分不剩(истратить последний грош);还有一些人正相反,没有多少积蓄,总想着要是能剩下些钱就好了(заводитсья грош в кармане)。还有一些关于грош的成语,其含义无外乎是两种:第一种可译为分文皆无(ни гроша за душой; быть без гроша; погибнуть ни за грош);第二种是指对人不重视、漫不经心的态度(ни на грош; ни в грош не ставить)。在商店里,尤其是市场里买东西时一定要谨慎,不要错把“公猫”(кот)装进口袋(мешок)里(Покупать \ купить кота в мешке.)。此成语的转义是:一定要先看清货物的质量再进行购买。有趣的是,这个成语还有德语、法语和英语版本^[5],其中英语版本的“公猫”被替换成了“小猪”(поросёнок)。

3 结语

成语在民族文化漫长的发展过程中起到了不可估量的重要作用,文化方针、定式、规范和原始意象正是因于成语才得以世代沿袭。成语是语言中的精髓,深入了解俄语成语的来龙去脉,不仅有助于现阶段的学习,更是领略俄罗斯博大精深民族文化的大好机会。俄语是俄罗斯民族文化的重要载体,俄语成语成为了民族文化中不可或缺的关键一环,民族习俗更是在民族文化中扮演重要角色。因此,进行语言文化学的研究,以反映民族习俗的俄语成语为研究对象,具有相当的实践价值。斯大林曾说过,“语言是工具、武器,人们利用它来互相交际,交流思想,达到互相了解。”俄语融合了俄罗斯源远流长的历史、璀璨瑰丽的文化及其独特旖旎的民俗,通过对来源于民俗的成语进行简略分析,可以说是敲开了俄语语言宝库的大门。

参考文献:

- [1] 陈琳. 浅析文化和语言的关系[J]. 文艺生活, 2012(2): 206.
 - [2] 刘少华. 古韵悠长百世承——部分反映俄罗斯民族习俗的成语简介[J]. 俄语学习, 2001(4): 52-56.
 - [3] 彭文钊. 俄罗斯语言文化学: 源流与发展[J]. 广东外语外贸大学学报, 2008, 19(4): 15-20.
 - [4] 孙丽丽, 王雪娇. 浅析俄语成语来源[J]. 文艺理论, 2010(1): 133.
 - [5] 郑晓敏. 浅析来源于民俗的俄罗斯成语[J]. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版), 2006(5): 131-132.
- 作者简介: 周紫薇(1997-),女,汉族,辽宁抚顺人,辽宁大学外国语学院在读硕士研究生,研究方向为俄语语言文学。